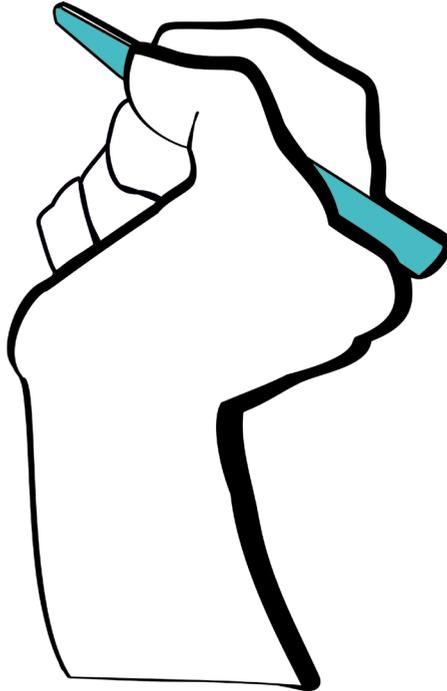


Translatum nostrum

La traducción y la interpretación
en el ámbito humanístico



Carla Botella Tejera
Javier Franco Aixelá
Catalina Iliescu Gheorghiu
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Carla Botella Tejera
Javier Franco Aixelá
Catalina Iliescu Gheorghiu
(eds.)

Translatum nostrum

La traducción y la interpretación
en el ámbito humanístico

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

INTERLINGUA
254

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍLS Universidad de Málaga	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Imagen de portada:

Dibujo de Gabriel Salcedo Alapont basado en la escultura «Dibuixar l'espai» de José Díaz Azorín.

© Los autores y las autoras

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-033-9 • Depósito legal: Gr. 1066/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO. La traducción y la interpretación en el ámbito humanístico.	VII
--	-----

TRADUCCIÓN LITERARIA

1. Barbara Bray—a woman of letters and translator of Marguerite Duras’s voice in English (from <i>The Square</i> [1958] to <i>The Lover</i> [1985]), <i>Pascale Sardin</i>	3
2. Functionalist theories and literary translation: A critical assessment from a practitioner’s point of view, <i>Guilherme da Silva Braga</i>	17
3. La traducción del deseo femenino: la poesía lésbica de Adrienne Rich, <i>Leticia de la Paz de Dios</i>	25
4. Morphosyntactic procedures for the translation from Spanish to Latvian of pejorative senses in evaluative forms, <i>Rafael Martín Calvo</i>	39
5. El mestizaje en Åsa Larsson: lenguas minoritarias en Suecia y su traducción, <i>Ana Pascual Beltrán</i>	59
6. La traducción y la paratraducción de la diosa ancestral europea en las tradiciones orales gallega e irlandesa, <i>Alba Rodríguez-Saavedra</i>	75

DIDÁCTICA

7. Una propuesta de metodologías innovadoras aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de la traducción de las unidades fraseológicas, <i>Analía Cuadrado-Rey y Lucía Navarro-Brotos</i>	93
8. In the chinks of the academia machine: teaching translation and feminism in Italy, <i>Eleonora Federici</i>	105

HISTORIA Y BIBLIOMETRÍA

9. Una aproximación a la investigación en traducción audiovisual en los países del Mediterráneo, <i>Francisco Pérez Escudero</i>	121
10. La investigación sobre historia de la traducción de Brasil: balance y perspectivas, <i>José Antonio Sabio Pinilla</i>	145

INTERPRETACIÓN Y RESISTENCIA

11. La Malinche: de traidora a icono de la interpretación, <i>Yolanda Natalia Álvarez Gómez</i>	161
12. Subversión en el universo concentracionario: J. Borrás, el intérprete de Steyr, <i>Laura Miñano Mañero</i>	171

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL E INDUSTRIAS CREATIVAS

13. Defining transcreation from the practitioners perspective: an interview-based study, <i>Oliver Carreira</i>	191
14. Making intertextual humour accessible: challenges posed by dubbing animation, <i>Rebeca Cristina López González</i>	205
15. Necesidades comunicativas en nuevos entornos de trabajo: La interpretación el ámbito de los videojuegos, <i>Ramón Méndez González</i>	223
16. La creatividad en la traducción del humor audiovisual: el subtítulo de la comedia <i>Veep</i> , <i>María del Mar Ogea Pozo</i>	235
17. Traducción, música y cine de animación. <i>Touch the sky (Brave)</i> en español, <i>Isabel Pascua Febles</i> y <i>Gisela Marcelo Wirnitzer</i>	255

Prólogo

La traducción y la interpretación en el ámbito humanístico

En este volumen presentamos las aportaciones al *Translatum nostrum* desde una perspectiva humanística y un enfoque esencialmente mediterráneo surgido de una selección del IX Congreso de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación), celebrado en Alicante en enero de 2019. La investigación en asuntos relacionados con la vertiente humanística constituye el grueso de la atención que tradicionalmente han concitado los estudios de traducción e interpretación. En este volumen, se pretende ofrecer una visión actualizada que refleje el tipo de preocupaciones que hoy en día abordan los investigadores en este campo. En concreto, contamos con diecisiete capítulos que recogen propuestas e investigaciones sobre traducción literaria, didáctica, historia y bibliometría, interpretación y resistencia y, por último, traducción audiovisual e industrias creativas.

En el bloque de *Literatura* se presentan seis contribuciones que van desde la reivindicación de la fundamental labor de difusión de una traductora británica hasta la aplicación del funcionalismo a la traducción literaria, pasando por la traducción de infijos en narrativa.

La contribución de Pascale Sardin (Université Bordeaux-Montaigne) gira en torno a la traductora y polígrafa Barbara Bray, que llevó a cabo una labor fundamental de introducción de Samuel Beckett y Marguerite Duras en el mundo anglosajón mostrando grandes dosis de creatividad en su esfuerzo apasionado por presentarlos en sus propios y experimentales términos durante la segunda mitad del siglo xx. Guilherme da Silva Braga (Universidade de Coímbra) desarrolla de forma detallada el problema de la traducción con enfoque funcionalista de juegos de palabras que giran en torno a elementos culturales en la narrativa del autor noruego Karl Ove Knausgård, un problema que tradicionalmente se ha resuelto mediante la omisión o la explicación a pie de página. El tercer aporte lo firma Leticia de la Paz de Dios (Universidad de Granada) y gira en torno a los enfoques ideológicos en la traducción poética de la norteamericana Adrienne Rich, autora feminista pionera que nos ha legado un corpus poético tan apasionado como militante. Por su parte, Rafael Martín Calvo (Ventspils Augstkola) presenta un estudio con

base en un extenso corpus sobre la traducción de la enorme variedad de infijos españoles al letón, centrándose especialmente en la tendencia a la normalización de estas partículas lingüísticamente tan específicas. El quinto capítulo de este bloque es obra de Ana Pascual Beltrán (Universitat Jaume I) y aborda otro problema al que por fin parece que se le comienza a prestar la atención que merece: la traducción del multilingüismo en obras literarias, concretamente de lenguas minoritarias en la novelística de la sueca Åsa Larsson. El bloque literario concluye con una muestra de la amplitud de los estudios de traducción a través de la aportación de Alba Rodríguez Saavedra (Universidade de Vigo), que combina antropología, arqueología, lingüística y etnografía en su análisis de las afinidades celtas que se reflejan en la traducción gallega e irlandesa de una figura fascinante, la diosa ancestral europea.

En el bloque de *Didáctica* contamos con dos interesantes capítulos que van desde la enseñanza de la fraseología a la de género. En el primero, Analía Cuadrado Rey y Lucía Navarro Brotons (Universidad de Alicante) describen una propuesta que combina diferentes metodologías innovadoras, como pueden ser el aula invertida o el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) aplicados a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de Traducción General Inversa B-A de segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. En la segunda, Eleonora Federici (Università L'Orientale y Università di Ferrara) presenta una propuesta didáctica llevada a cabo en sus clases para adquirir una perspectiva de género a la vez que el alumnado desarrolla competencias de traducción. La autora desgana el programa y la metodología llevada a cabo y pone de manifiesto la dificultad de enseñar traducción y género en el contexto académico italiano.

La sección que lleva por título *Historia y bibliometría* es el espacio que hemos reservado a dos áreas temáticas en expansión. Se ha observado en los últimos años un significativo auge de la vertiente cuantitativa, en sí, nada novedosa, pues una “ciencia de la ciencia” existe desde mediados del siglo pasado y aplicaciones al campo de la interpretación hubo desde el cambio de milenio, de la mano de Gile o Pöchhacker. Sin embargo, hasta hace relativamente poco, la rama de documentación no fue cultivada por los traductólogos. El estudio de Francisco Pérez Escudero (Universidad de Alicante) responde a esta provocación con un análisis bibliométrico de la investigación en TAV realizada desde los países del Mediterráneo hasta la fecha, con las obvias limitaciones lingüísticas de aquellas producciones en lenguas menos internacionales. Partiendo de BITRA, la base de datos más amplia en ETI, el autor hace un análisis cuantitativo de la producción científica y sus citas, añadiendo reflexiones cualitativas sobre la investigación más influyente, aunque, avisa el autor, una radiografía completa ha de contemplar otros parámetros también (como los proyectos I+D, elocuentes en cuanto a la envergadura de las redes que se tejen). Con tablas de elaboración propia, el autor demuestra la utilidad de las bases de datos exhaustivas, así como la idoneidad del estudio cuantitativo para detectar, en el caso de la TAV, los rumbos y carencias de este subcampo.

La otra rama que está registrando un auge exponencial en los ETI es la histórica, representada aquí por un estudio en profundidad sobre la investigación traductológica en Brasil, un territorio un tanto olvidado por la comunidad científica en las monografías del continente latinoamericano, debido al componente lingüístico diferenciador. En este sentido, el estudio de Sabio Pinilla hace, si no justicia, al menos memoria, de lo que se ha investigado en Brasil hasta ahora (repasando la bibliografía más pertinente, las direcciones de la traducción, los temas predilectos, el papel del traductor y del religioso, o del intérprete en la colonia), para poder determinar qué falta por investigar. José Antonio Sabio Pinilla (Universidad de Granada) muestra las ventajas de la metodología historiográfica y, en vez de conclusión, enumera cuestiones imperiosas (como el tardío establecimiento de la imprenta, de la lengua oficial, o de las universidades) y su importancia histórica en el papel unificador de la traducción en Brasil.

La sección *Interpretación y resistencia* nos ha parecido idónea para dos trabajos que, si bien habrían tenido cabida en el epígrafe histórico, al tener un fuerte elemento de resistencia, nos parecieron merecedores de un tratamiento singularizado. Se trata del estudio de Yolanda Álvarez Gómez (Universidad Juárez Autónoma de Tabasco) sobre una de las figuras invisibilizadas durante siglos, pero actualizada en las últimas décadas (Bastin, Valdeón) y uno de los personajes más controvertidos en la historia de la Conquista: Doña Marina la Malinche. Esta notoria intérprete fue sometida a lecturas coloniales, machistas y denigrantes (incluso por parte de escritores de la talla de Octavio Paz), según nos informa la autora de este estudio. La “dueña de las palabras”, cuyas habilidades lingüísticas y diplomáticas fueron obviadas por las fuentes historiográficas y literarias, merece ser estudiada fuera del binarismo intérprete-traidora, en un espectro más amplio, que ponga la relación mujer-lenguaje y sus otras hipóstasis (de esclava, madre y puente cultural) bajo una lupa moderna y de género.

El segundo trabajo de esta sección se inscribe en la novedosa línea, inaugurada por Wolf, de los intérpretes en los campos de concentración nazi, y se centra en la doble vertiente de la lucha, no solo por sobrevivir, sino por ayudar a los compañeros del horror concentracionario a sobrevivir, que llevó a cabo el intérprete J. Borrás en el Lager de Mathausen. Laura Miñano Mañero (Universitat de València) parte de la poca información documental de archivo existente y de los testimonios contenidos en diversos escritos de memorialística que nos llegan de la mano de algunos supervivientes, para destacar la figura de este intérprete y su resistencia. La autora se centra en un eje de análisis cuyos polos son: la subversión (a fin de socavar la autoridad opresora) y la solidaridad (a fin de crear cohesión entre las víctimas).

En último lugar nos esperan las investigaciones sobre *Traducción audiovisual e industrias creativas*. Abre el bloque el capítulo sobre transcreación de Oliver Carreira (Universidad Pablo de Olavide). El autor nos propone un interesante acercamiento a la visión que tienen sobre esta práctica aquellos profesionales que trabajan en los procesos de transcreación. A través de una muestra representativa de trabajadores del

sector, Carreira revisa la validez de las definiciones que se manejan sobre los procesos anteriormente comentados.

A continuación encontramos el capítulo de Rebeca López (Universidade de Vigo), que nos propone la idea de entender el doblaje del humor intertextual como un tipo de servicio accesible para la recepción del mismo por parte de los espectadores. A través del estudio de un corpus compuesto por catorce producciones de animación de la factoría Dreamworks, la autora analiza el doblaje de los 745 casos de intertextualidad con finalidad humorística encontrados.

Tras este, Ramón Méndez (Universidade de Vigo) nos descubre el campo de la interpretación en el ámbito de los videojuegos (IAVJ). Dada la importancia actual de la industria de los videojuegos y el enorme número de eventos, presentaciones, conferencias, entrevistas y charlas, así como el carácter internacional de los mismos, resulta importante la especialización para trabajar en este sector. Si se considera el lenguaje de los videojuegos como un lenguaje especializado, el autor propone también un tipo de interpretación de calidad que permita al público superar la barrera lingüística.

En el siguiente capítulo, María del Mar Ogea (Universidad Córdoba) nos ofrece un estudio de las estrategias creativas de traducción en subtitulación a través del análisis de los subtítulos de la comedia *Veep*, cuyo humor está basado en los elementos culturales, los juegos de palabras, el argot juvenil y las palabras malsonantes. Los resultados demuestran que, a pesar de las dificultades y restricciones del medio, una buena base y una gran dosis de creatividad pueden dar con soluciones que, de igual modo, arranquen la risa del nuevo espectador.

Para cerrar el bloque y el volumen, contamos con la aportación de Isabel Pascua Febles y Gisela Marcelo Wirnitzer (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) que nos acercan a la traducción de las canciones en el cine de animación. En concreto, y apoyándose en estudios previos, analizan la traducción al español de la canción "Touch the sky" de la película de la factoría Disney *Brave* para doblaje y para subtitulación.

En resumen, un interesante compendio de trabajos novedosos de investigadores de trece universidades repartidas por todo el mundo.

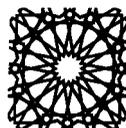
Los editores del volumen esperamos que los lectores se sumerjan en la lectura de estos capítulos y disfruten de sus aportaciones desde una perspectiva humanística acompañados de ese toque de color tan mediterráneo.

colección:
INTERLINGUA

254

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Translatum nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito humanístico nos propone una selección de diferentes estudios sobre traducción literaria, didáctica, historia y bibliometría, interpretación y resistencia y, finalmente, traducción audiovisual e industrias creativas. Diecisiete capítulos en los que podemos encontrar una gran variedad de temas sobre la traducción y la interpretación desde una perspectiva humanística y un enfoque mediterráneo. Si bien las cuestiones relacionadas con la vertiente humanística son las que tradicionalmente han constituido la mayor parte de la investigación en traducción e interpretación, este volumen trata de recoger propuestas que ofrecen una visión actualizada de los temas que resultan relevantes en la actualidad. Desde la puesta en importancia de la labor de difusión creativa que explica el éxito de autores como Marguerite Duras fuera de su país hasta las especificidades de la interpretación en el muy agitado cosmos de los videojuegos, pasando por el polémico concepto de transcreación como realidad específica o reclamo publicitario, el lector encontrará aquí propuestas que abordan ángulos novedosos de ese fenómeno poliédrico que llamamos traducción en nuestro afán de unificar una realidad apasionada y desbordante.



COMARES
editorial

